

Е. В. Садковская

**СТРУКТУРА, СЕМАНТИКА И СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ,
ПРОИЗВОДНЫХ ОТ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ**

В английском языке есть довольно большая группа существительных, образованных от фразовых глаголов. Эти лексические единицы, часто называемые фразовыми существительными, являются ярким примером действия такого способа словообразования как конверсия.

Цель проводимого исследования – выявить структурно-семантические особенности английских существительных, производных от фразовых глаголов, и специфику их перевода на русский язык. Методом сплошной выборки из 196 статей англоязычных СМИ было отобрано 80 существительных: *breakdown, comeback, burnout, makeup* и др.

Анализ тематической направленности статей показал, что чаще всего фразовые существительные использовались в статьях на тему культуры и общества (29,59% всех статей), а также в статьях экономической и политической направленности. Полученные данные говорят о высокой активности употребления фразовых существительных в этих областях.

Из всех отобранных нами фразовых существительных самым частотным оказалось слово *breakdown*. Также можно отметить существительные *crackdown, burnout, comeback*, хотя они встречаются гораздо реже.

Что касается способов образования фразовых существительных, то наиболее распространенным типом является конверсия. Было выявлено 96,39 % существительных, образованных путём конверсии: *payout, dropout, payback*, и 3,61 %, образованных при помощи аффиксации: *outgoings, onlookers*.

Изучение семантики данных существительных показало, что 10 % являются многозначными. Например: 1) *Orkney car breakdown assigned to RAC patrol 750 miles away*. 2) *I had a nervous breakdown. I just couldn't cope*. В первом случае существительное *breakdown* обозначает автомобильную аварию, в то время как во втором примере мы имеем значение ‘нервный срыв’.

Перевод английских существительных, образованных от фразовых глаголов, может быть неоднозначным и зависит от контекста, а также от особенностей семантики слова. Например, в предложении “*Why Trump's alarming takeover of the RNC is backfiring*” существительное *takeover* переводится как ‘захват’ или ‘поглощение’, в то время как в предложении “*The state takeover of Houston public schools is about more than school improvement*” данная лексическая единица будет переводиться как ‘взятие под контроль’.

Итак, английские существительные, производные от фразовых глаголов, обладают определёнными структурно-семантическими особенностями. Перевод таких лексических единиц может вызвать трудности из-за многозначности и контекста, что необходимо учитывать.